

ARTS3454

Chinese English Interpreting



Week 11



ARTS3454 Final Exam

- **Time:** Week 13 (22 October) lecture and tutorial
- **Format:**
 - Part 1: 40 Vocabulary questions (20%) during week 13 lecture (starting at 10:20am)
 - Part 2: 2 interpreting tasks (80%): 1 Chinese speech + 1 English speech

Interpreting Techniques and Skills

- How to manage mistakes

1

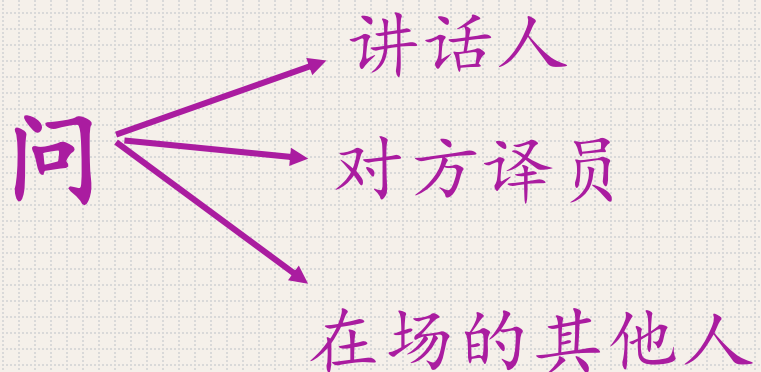
Clarification

- ALWAYS include both parties in the clarifying process.
 - “As an interpreter I need to clarify a word (s)he said.”/ “The interpreter needs to clarify a term that was used”
 - “翻译有一个词需要确认一下/翻译请求重复一下……”
- Return to interpreter’s role immediately after clarification
 - conduit role
- Provide necessary clarification ONLY

口译时没听懂怎么办？

林超伦：问、补、扔

2 问



至于问谁比较合适，要看具体情况：

- 1) 如果是讲话人谈了一件令人摸不着头脑的事情，恐怕得问讲话人。
- 2) 如果是一个技术词汇，在场的专家就比较合适。
- 3) 另外，实战中轮到译员开口时，在场的人都会把注意力转到译员这里。此时，只要抬起头来，眼中露出询问的目光，马上就会有人替你解围。

2 问

什么时候不能问？

场合不合适。不合适问的场合包括（但不仅限于）：

1. 译员没有抓住讲话人的准确用词：首先，问题没法开口；其次，需要和讲话人稍微讨论一下才能确认问题是有关刚才说的哪一点。
2. 译员和讲话人同站在台上：讲话人被译员猛一问，可能会一楞，有失形象；而且台下听众距离比较远，他们不会知道译员是在澄清一个问题，会显得场面很尴尬。
3. 译员已经问了几次了：会影响讲话人和听众对译员的信心，没有必要，反正当场也不可能替换译员。
4. 译员问了，但是没听懂讲话人的回答。

补：如果没有办法问，就必须走下一步，根据上下文和自己的理解，补齐原话的句子或意思。这种情况下，虽然译文与原话不同，但是没有大错，可以保持讲话的继续。具体怎么补，需要根据当时的情况灵活处理。

2 扔

扔：如果连“补”都有困难，那就只好走最后一步“扔”，也就是没听懂的地方干脆不译。这是在既无法问，又补不出来，或因为吃不准、不敢补的情况下的无奈之法。

我记得很多年前，我曾在英国的一次重大晚宴上担任口译，事先没有给我稿件。讲话人用了fortuitous这个词，我平生第一次听到。当时我和讲话人站在主席台上，聚光灯照得我眼睛发花；台下一百多人的宴会，人人西装革履。讲话人慷慨激昂，我当时觉得实在难以打断进程，请教讲话人fortuitous是什么意思：只好扔了它，根据上下文补齐了剩余的句子。回家后，一查字典才恍然大悟。

1998年10月的一天，上海梅陇镇广场的购物中心内灯火辉煌。大厅里是英国文化委员会举办的一个高科技产品展览。展览会场，乃至每层楼的走道都挤满了观众，听到访的英国首相布莱尔发表即席演讲。气氛热烈，充满期待。

布莱尔和夫人一起登上临时讲台，开口就说：“我很高兴访问上海。我很喜欢这个展览。但我最喜欢的是这里的kissing booth。”布莱尔就此收口，在场上千观众把目光投到了布莱尔身边的随同译员身上，等待翻译。那个译员就是我。

而我的第一个念头就是“糟了”！我知道布莱尔夫人Cherry Blair结婚前叫Cherry Booth，Booth是她娘家的姓。依此判断，布莱尔肯定是用了一个俏皮的双关语，一半指的是他夫人，但是另一半指的是什么呢？怎么可能在这样的场合开口就谈亲吻呢？是我听错了吧？

“对不起，首相。您刚才说的什么？”我问道。

“kissing booth。”布莱尔回答。

看来我并没有听错，但是"kissing booth"是什么呢？汗顺着我的后脊梁“刷”地就下来了。隐隐约约好像背后有好多人在嗡嗡地说着什么，可是我既听不清楚，也不好回过头去问。若干种可能和方案在脑海中一闪而过，可是仍然没有答案。

布莱尔注意到我卡壳了，便转身问道：“你不知道什么是kissing booth？”

我说：“对不起，首相，我不知道。”

“我做给你看。”说到这里，布莱尔将夫人一把搂过去，在她的面颊上“吧”地亲了一口。观众的哄堂大笑几乎掀翻了楼顶。笑声过后，布莱尔继续演讲，我接着翻下文，借机跳过了"kissing booth"。

回到伦敦后，我的一个朋友给我传真了一份英文报纸的文章，大字标题赫然写道"kissing booth baffled interpreter"。文章在绘声绘色地描述了前面的场景之后解释到，展览会上有台配有数码相机的电脑，参观者可以在相机前作亲吻状，然后用电脑软件编出许多可笑的画面，很受欢迎。这个展台的名称就叫"the kissing booth"。我恍然大悟。

由于梅陇镇广场前空间不大，我们的车一辆接一辆地在大门口停下。我乘的车在布莱尔首相的车后面。等到我赶到展览大厅时，布莱尔已经参观过了那个"kissing booth"。他脑子一转，利用展台和夫人名字的巧合，一语双关。我错过了前面的参观，自然无法解读后面的俏皮话。

2 林超伦：问、补、扔

很多人可能对我这里讲的“补”和“扔”感到担心——怎么可以倡导“乱来”呢？

这不是乱来，而是分享实战中的应付方法。所谓实战，也就是说：

- 译员卡住了，整个活功也就都卡住了，所以没有其他选择。只有说下去。
- 译员的水平都是相对的，都是从不懂处较多进步到不懂处甚少。也就是说，都是从“补”和“扔”中过来的，这是现实。
- 如果还不放心“补”和“扔”，那么在众目睽睽之下，还有什么其他办法吗？恐怕没有。

上述三步法讲的只是实战中的应付技巧，要想减少“听不懂”的成分，就必须不断提高自己的语言技能，增加知识量。

口译时听不懂怎么办？——李长栓

1. 根本听不懂怎么办？

如果是普通的对话都听不懂，先别急着去作翻译，先练习听力。

如果是专业方面的原因，上场前多做准备。

如果是对方口音太重（印度人、巴基斯坦人），语速太快，请对方说慢一点。

2. 翻译中有个别地方没有听懂是否可以请发言人再说一遍？

毫无疑问，可以。

首先，任何人都有听不懂的时候，即便是听自己的母语……

第二，听外语时，听不懂更是毫不奇怪的事情，请对方再说一遍，同样也不奇怪。讲话人应当理解，听众也应当理解。如果听众里面传出笑声，要泰然处之，不要理他们。说明听众对翻译的无知。

第三，听不懂怎么翻译？怎么达到沟通的目的？当众承认自己没听懂，请发言人再说一遍虽然丢面子，但总比因胡翻而丢饭碗要强得多。多问一次，达到了沟通的目的，听众自然会原谅你。

3. 口译中遇到不懂的词怎么办？

如果不是关键词，不妨碍理解整体意思，可以不翻。

如果是关键词，不翻译出来就无法理解所表达内容，则必须要求发言人解释，或询问与会者有没有知道这个词或这个词的汉语翻译。与会者中经常有通晓英文的专家，可以随时向他们请教。

4. 是不是每一个听不懂的词都要问？

不是。

如果某一个词听不懂，不影响对整体意思的把握，就不用问……

如果是关键词没听懂，影响了意思的理解，一定要问。

5. 听不懂的地方太多怎么办？

如果每一次翻译都是这样，说明你做翻译不称职，下一次就不要做了。

如果你已经是水平最高的了，就要想办法达到交流的目的：

-请对方每段说得短一点（有时候长一些更容易抓住意思）

-请对方不要用专业术语，用白话英语：Sorry, I can't understand the technical terms, will you please explain these in plain language?

如果还想继续做下去，下次多做准备：背景情况、术语、专业知识等

6. 问得太多是不是不好？

当然不好。适当的提问会使听众觉得译员工作态度很认真；过多的提问会引起听众对译员能力的怀疑。翻译中要求澄清某些内容是不可避免的，但可以通过一些方法避免过多提问：

-充分准备

-不懂的词绕过去翻译，实在无法绕过时再问

-逻辑的某一环没听清楚，可以根据逻辑关系再造语言片段。自己编造。可能会因此丢掉饭碗。要少用，慎用。

2 口译时听不懂怎么办？——李长栓

7. 听到的每一个词都认识，就是不知道什么意思，怎么办？

不理解的原因可能是：

- 没有集中精力听，没有抓住讲话与前文的内在逻辑
- 你知道某些词的一般意义，不知道它的专业含义
- 你不知道讲话人说话的背景
- 你不知道讲话人为什么要说这段话，通过这段话达到什么目的

解决方案有

- 请对方再重复一遍
- 加强对专业术语的敏感度，如果怀疑某个词有特定含义，问讲话人：What do you mean by ...in this context?
- 请对方对背景情况作进一步的解释

问对方：What's your point?听到这句话，对方可能会说：I am coming to that. 这时你先把刚才听到的话直译出来，并告诉听众，讲话人马上要解释它的意思

8. 没听懂怎么办？

请对方再说一遍

自己根据情景再编一个故事（在场的没有其他懂英语的人；要编得合情合理，否则不懂英语也能听出来）

自己胡编乱造（可能下次就失业了）

9. 听不清楚怎么办

如果是外部干扰太大（噪音、回音），请组织者降低噪音，或要求站在或坐在发言人身边

如果是对方讲话语音含混不清，请对方说慢一点

10. 外国人说话口音很重，听不懂怎么办？

为避免口音带来的问题，可以：

-事前与发言人接触，熟悉他的口音

-预先获得发言要点。对发言人讲的内容心中有数，发言人有点口音也不成问题

-如果口音实在太重，根本无法理解，让发言人事先把发言稿写好，到时候照稿宣读，你照稿翻译

如果没作任何准备，由于口音导致听不懂，可以

-请对方多说几遍

-请能听懂的另一外国人先翻译成标准英语，你再翻译

-听懂多少，翻译多少

●●●●●

How to Manage Mistakes

How to manage the speaker's obvious mistakes or slip of tongue?

1. “人均国内生产总值接近八千万美元，八千美元”：

<https://www.youtube.com/watch?v=t5tFXUit4To> (4'30")

Interpreter:...we have lifted our per capita GDP to **close to eight thousand USD...**

1. 口译员意识到口误了吗？
2. 口译员是怎么处理口误的？

How to Manage Mistakes

How to manage the interpreter's own mistakes or slip of tongue?

1. 李克强纠正英语传译 <https://www.youtube.com/watch?v=QOWuITqHSUE>

Interpreter: China is also a big beneficiary from this trend...

PM Li Keqiang: **one of** the big...

Interpreter: **one of** the big beneficiaries

(中国也是全球化最大的受益者 V.S 中国也是全球化最大的受益者之一)

1. 李会说英语吗?
2. 他当场纠正错误, 怎么办?
3. How did the interpreter react? Did she panic, lose control and deteriorate in work performance?

Summary

What we've covered:

- Introduction to interpretation:
- **Active Listening** (listening for sense/meaning and logic) + **Deverbalisation**
- **Public speaking + delivery skills**
- **Note-taking**
- **Interpret Numbers**
- **Interpret Idioms**
- **Professionalism and ethics**
- **How to manage mistakes**

第三部分

Hands-on Interpreting Practice

Week 11 Hands-on Interpreting Practice

- Speech Interpreting-Chinese to English and English to Chinese Interpreting exercises



ARTS3454 Week 11 References

- 李长栓, “口译的程序和策略”
- 林超伦 《实战口译》
- James Nolan, Interpretation: Techniques and Exercises, 2nd edition (2012), Bristol ; Buffalo : Multilingual Matters.